



LAS EXPERIENCIAS Y PRÁCTICAS DEL USO ESCRITO DEL TSELTAL ENTRE DOCENTES DE PRIMARIA DE LOS ALTOS DE CHIAPAS

Juana - Díaz - Gómez
juanydiaz1983@gmail.com

Área temática: Multiculturalismo, interculturalidad y educación

Línea temática: Diversidad lingüística, educación indígena bilingüe y plurilingüismo

Porcentaje de avance: 20%

Trabajo de investigación educativa asociada a tesis de grado

Programa de posgrado: Maestría en Ciencias en la Especialidad en Investigaciones Educativas.
Tercer cuatrimestre

Institución donde realiza los estudios de posgrado: Departamento de Investigaciones Educativas del Centro de Investigación y de Estudios Avanzados del Instituto Politécnico Nacional



Resumen

La presente investigación se centra en las prácticas de docentes de primaria indígena hablantes del tselstal en los Altos del estado de Chiapas. Mi pretensión es conocer la relación del docente con la escritura de su propia lengua, cómo practican la lectura y la oralidad en los distintos espacios. Para lograr el propósito, presento un marco metodológico de corte etnográfico donde me ha permitido llevar a cabo mi trabajo de campo. El resultado obtenido hasta ahora, se desarrolla en el escrito, se contrasta las versiones de las entrevistas y en la práctica docente. Donde me permite reflexionar la relación de la práctica de la lectoescritura del tselstal, el uso que le dan y cómo ha sido sus trayectorias de aprendizaje tanto en forma oral.

Palabras clave: lengua tselstal, docentes indígenas, escritura del tselstal, prácticas de escritura.

Introducción

Chiapas es uno de los estados de México con mayor número de lenguas indígenas, además del español. El tseltal es la lengua con el mayor número de hablantes en el estado. Según datos recabados del Sistema de Información Cultural (SIC) 2020, existen un total de 474, 298 personas que hablan esta lengua. La lengua tseltal pertenece a la familia lingüística maya, que se habla en la región de los Altos de Chiapas y se localizan en el suroeste de la República Mexicana. El nombre de esta lengua para quienes la hablamos es *bats´il k´op*, que significa *palabra verdadera*.

El tema que me interesa investigar surge a partir de mis experiencias adquiridas como docente de educación primaria bilingüe. Mi pretensión es conocer la relación de los docentes de primaria indígena de los Altos de Chiapas hablantes de la lengua tseltal, del cómo practican la lectoescritura de su propia lengua y la oralidad en los distintos espacios. De acuerdo a mis observaciones, en la práctica de los docentes la lengua tseltal es poca escrita. Esto es un problema porque aprender en la primera lengua facilita el proceso de aprendizaje de la lectura y la escritura, además fortalece pertenencia a un vínculo familiar, arraigo a una comunidad, prestigio social de usar y valorar el tseltal como una lengua importante para aprender contenidos escolares. La lengua de cada individuo es una muestra de la rica variedad de expresión del pensamiento y la capacidad de creación, recreación e imaginación de los grupos humanos. Con la adquisición de la lengua en el seno familiar y cultural, no sólo se aprende de una forma específica de comunicarse con los demás y con la realidad, sino que se hereda una manera de pensar y significar el mundo con los valores, los usos y la cosmovisión sobre este.

La lectura y escritura son importantes en el ámbito de formación personal y académico porque facilita el proceso de aprendizaje cognitivo y fortalece una mejora del rendimiento de la comprensión de textos. Permite que todos participen plenamente en la sociedad al propiciar la comprensión, el respeto mutuo y contribuir a preservar la riqueza del patrimonio. Aunado a esta situación, cabría tomar como punto referencial preguntarme si estos son las causas y/o factores que me han permitido mirar los bajos rendimientos académicos, y en qué rubro se perfilan los antecedentes de las prácticas docentes durante los procesos de enseñanza – aprendizaje de los alumnos que puede ser uno de los motivos que han interferido en los aprendizaje escolares de educación indígena que se ubican en un marco de marginación social que han expuesto la precariedad en la formación inicial.

La presente investigación se encaminará bajo las siguientes interrogantes: ¿Qué experiencias y concepción tienen los docentes al respecto del desarrollo de la lectoescritura del tseltal en los procesos escolares?, ¿cómo los docente hablantes del tselta usan su lengua escrita y qué implicaciones puede generar en su práctica en su vida social?

Desarrollo

En mi trabajo de campo he podido contrastar la causa que determina la práctica y el uso de la lectoescritura de los profesores bilingües, mediante las entrevistas efectuadas con docentes en servicio, estudiantes Normalistas activos en el estado de Chiapas que son los futuros docentes, a partir de cómo emplean y practican los procesos de lectoescritura de la lengua originaria.

Mi trabajo tiene como propósito buscar teóricamente mis referentes que posiblemente me servirán como recursos para la construcción de la investigación. Hasta ahora algunos conceptos que me han servido son: lengua escrita, literacidad e ideologías lingüísticas. Estos conceptos son fundamentales para analizar las formas de lectoescritura de los profesores del subsistema de educación indígena, no sólo dentro del ámbito educativo, sino para comprender todas aquellas situadas por fuera de este contexto.

La lengua es un elemento fundamental para transmitir y comunicar la cultura, porque es una herramienta del pensamiento, un medio de comunicación que nos permite expresar nuestros sentimientos. La lengua constituye la memoria histórica de cada pueblo, desempeña un papel fundamental en el desarrollo de la vida social de los sujetos. Han sido transmitidas a través de la oralidad, lo que ha permitido la sobrevivencia de la cultura tseltal. La transmisión del conocimiento o saberes han sido a través de los mitos, narraciones orales que forman y articulan la memoria de los pueblos de habla tseltal, a través de estos medios la lengua y la cultura han garantizado su permanencia hasta nuestros días. De acuerdo con Gómez (2004) "la identidad de los tseltales se manifiesta y reconoce por el uso de la lengua originaria, la atribución a un territorio de origen y, de manera visible, por la vestimenta" (p.20).

El lenguaje escrito es la representación de la lengua por medio de símbolos gráficos. La enseñanza de la lengua oral es más fluida porque se da a través de la interacción social. En cambio, la lengua escrita, tal como afirma Kalman (1993) "... se aprende y se usa en un mundo social y su complejidad sólo se puede apreciar cuando se contextualiza en el medio en el que se utiliza, lo cual implica para el alfabetizando vincular las prácticas de la escritura con su entorno social e incorporarlas en su repertorio de recursos comunicativos" (p. 93).

El concepto de las ideologías lingüísticas es útil para mi investigación porque como señala Zavala (2017) en el caso del quechua en Perú "se asume que solo la gente de zona rural puede ser hablante nativo del quechua, que la lengua les "pertenece" o que el quechua solo sirve para hablar y escribir sobre "temas quechuas", como si se tratara de conexiones naturales que no pudieran cambiar" (p. 6). En el caso del tseltal la ideología lingüística, no pueden adquirir mayor aprendizaje los docentes en las otras asignaturas en la lengua originaria, no se ha diseñado libros de texto porque para ellos está fuera de su contexto. Solamente temas de algunos relatos y cuentos de lectura relacionado a la cultura indígena porque les pertenece.

Otro concepto importante para mí ha sido el de literacidad que de acuerdo con Barton y Hamilton (2004) las literacidades son elementos situados históricamente, contextuales y necesarios. Estos autores dicen que lo central es lo que la gente hace con la literacidad "las

actividades sociales, de los pensamientos y significados de esas actividades sociales, y de los textos utilizados en dichas actividades” (p.109), ese mismo es mi interés en el caso de las prácticas letradas del tseltal. También Zavala (2009, p. 71) expresa que “la literacidad se entiende como la manera particular en que un grupo o una persona usa y le atribuye significado a la escritura en función de un “propósito social específico”. En mi caso particular me interesa comprender cómo los docentes hablantes del tseltal usan la escritura de su lengua qué significado le dan a la escritura y qué propósito social específico tienen para escribir en tseltal.

El marco metodológico de mi investigación es de corte etnográfico, retomando a Rockwell (2009) quien afirma que “hacer etnografía va más allá del desarrollo de una metodología específica de investigación, es una forma de concebir la realidad y una perspectiva que acompaña todo el recorrido del investigador”(p. 88). He usado entrevistas cualitativas, tal como señala Tarrés “la entrevista cualitativa, además de considerarse en una técnica de recolección de información, puede ser considerada como una estrategia para la generación de conocimientos de la vida social” (Tarrés, 2001, p. 90). Mi trabajo de campo se ha desarrollado en dos momentos. La primera etapa, fue en el mes de diciembre de 2022, realicé entrevistas con los estudiantes de la Escuela Normal Indígena Intercultural Bilingüe Jacinto Canek, la Normal Mactumátza de nivel primaria, alumnos egresados de las normales (sin plaza) y docentes con plaza en el estado de Chiapas. La segunda parte del trabajo de campo la llevé a cabo durante la observación de clases con profesores hablantes de la lengua tseltal en la Escuela Primaria bilingüe, ubicada en el municipio de Tenejapa. Consideré los tres perfiles de entrevistados para contrastar ideas acerca de cómo perciben el uso y práctica de la lectoescritura del tseltal y cómo al estar en servicio docente priorizan o limitan el uso y prácticas de la lectoescritura del tseltal en los procesos de formación de los escolares.

Algunas de las preguntas fueron: ¿Apartir de qué edad pudo relacionarse con la escritura de la lengua tseltal?, ¿cómo aprendiste el tseltal?, ¿quién le enseñó a escribir y leer?, ¿le ha servido la lectoescritura del tseltal como estudiante de la Normal?, ¿cuáles fueron los criterios y requisitos que le pidieron para incorporarte a la Normal, y/o para concursar la plaza docente?

En estos cuestionamientos se obtuvieron diversas respuestas y opiniones que los estudiantes tienen acerca del uso de la lengua originaria. Desde cómo perciben la práctica de la lectoescritura del tseltal y sus futuras intervenciones en el trabajo profesional en el campo educativo. Analizando los datos obtenidos, los estudiantes tienen presente la importancia de la lectoescritura en la lengua originaria, porque les abre las posibilidades de incorporarse a estudiar una carrera en la línea de la educación, además se sienten indentificados con su cultura. De acuerdo a las respuestas obtenidas daré a conocer los siguientes testimonios de un estudiante de la escuela Normal Mactumatzá:

Practico la oralidad y la lectoescritura de la lengua originaria con mayor frecuencia, ya que es la vía de comunicación que tengo con mi familia. Aprendí a expresarme a temprana edad por la intervención de mis padres y a partir de los 8 años aprendí la lectoescritura gracias a la enseñanza que me otorgó mi padre. Considero importante

la práctica de la lectoescritura de la lengua originaria porque me abre puertas en mi preparación académica, para incorporarme a la normal, uno de los filtros que pasé, fue el examen de la lectoescritura y la entrevista oral de mi lengua originaria. Es primordial el saber escribir, leer y hablar mi lengua porque me permite ser eficaz para su enseñanza. (Gómez, 12-12-2022).

En esta entrevista, llego a la conclusión de que existe un interés de aprender la lectoescritura del tseltal, solo para adquirir fuente de trabajo. Esto se confirma con otra entrevistada que es normalista egresada de la Jacinto Canek quien actualmente aspira a concursar una plaza y sigue buscando oportunidades de actualización para tener más herramientas teóricas pedagógicas. Como se muestra en el siguiente fragmento del testimonio:

A partir de los 21 años empecé a interesarme en la lectoescritura del tseltal, en exclusivo en una asignatura que cursé en la licenciatura llamada Interculturalidad, no sabía escribirlo por las circunstancias en el que me formé, leo muy poco, apenas reconozco el abecedario. En la oralidad estoy asimilando en las conversaciones de las visitas familiares y busco familiarizarme poco apoco con algún libro de texto en tseltal. Desde mi infancia la lengua que aprendí fue netamente el español. La lengua originaria, para mí es importante porque me permite conocer, me abre la oportunidad de trabajo, por ahora no logré aprobar mi examen por la misma razón que no domino el tseltal. Estoy llevando cursos para tener un acercamiento a la lectoescritura. (Luna, 13-12-2023).

En el caso de las entrevistas que realicé con docentes activos con plaza base, uno de ellos cuenta sus experiencias de cómo aprendió a desenvolverse en la oralidad y la lectoescritura del tseltal desde temprana edad mediante la conversación de sus padres, fue el primer acercamiento que tuvo con su lengua.

Hablo el tseltal desde muy pequeño, es la fuente de comunicación que tengo con mis padres y mis familiares de todos los días. Aprendí a leer y escribir a temprana edad con ayuda de mi tío que tenía las habilidades de lectoescritura y conteos numéricos en lengua originaria, una parte en la primaria, en ese entonces había textos traducidas en lengua tseltal con algunas gramáticas diferentes que en la actualidad. Después de adquirir la lectoescritura en primaria, comienzo a leer textos traducidos en lenguas originarias que había en casa, posteriormente fui desarrollando habilidades de lectura y escritura (Pérez, 29-03-2023).

A diferencia de la entrevista anterior otra docente manifiesta su dificultad y dominio para expresarse en la oralidad tanto en la lectoescritura. Como análisis de este dato, a través de la socialización diaria con los alumnos y la comunidad misma, vió necesario aprender a relacionarse a través de la práctica de la oralidad y la lectoescritura del tseltal, para poder comunicarse. Aunque sus padres optaron en hablarle en español en su infancia, con el fin de no sufrir discriminación en un futuro cuando tenga la oportunidad de socializarse en la ciudad

y obtener un trabajo sin complicaciones. Tal como se relata el aporte del testimonio de una profesora:

como profesora comencé a enfrentar nuevos retos en la oralidad y en la lectoescritura del tseltal en el momento cuando me incorporé a la docencia. Por tanto, tomé la iniciativa de participar en los talleres, cursos que ofrecía la SEP, me incorporé en la organización de Unidad de Escritores Maya – Zoque (UNEMAZ), es una institución apegada a la Subsecretaría de Educación federalizada que colaboran personal del área de fortalecimiento de las lenguas indígenas [...]. Con el fin de perseguir y mantenerme actualizada y contar con herramientas básicas para favorecer mis enseñanzas - aprendizajes de las niñas y niños (Bolóm, 02-01-2022).

Como puede observarse, algunos docentes reconocen que presentan dificultades al leer y escribir en su propia lengua. Por ende, las prácticas de literacidad son muy limitadas, además, la práctica oral y escrita del tseltal no se cumple debido a varios factores que impiden trabajar con normalidad. Por ejemplo, la escasez de materiales en tseltal y la falta de capacitación de los docentes en la enseñanza de lenguas originarias impiden promover la creación y diseño de materiales en tseltal. Investigación reciente en torno a la enseñanza de la lengua tseltal demuestran que el uso y la enseñanza han sido muy limitada y sólo ha servido de transición hacia el español, usando a la lengua tseltal para alfabetizar en español y sólo se usa en los primeros grados de educación primaria como medio de comunicación, sin ser tomada como un objeto de estudio para la enseñanza.

Aún así, algunos docentes buscan la manera de ser creativos y dinámicos en su práctica tal como señala Peña (2010) “todo material que se tome para ser utilizado en clase, puede ser susceptible de ser adaptado para el tipo de alumno, contexto y necesidades que se requiera alcanzar”(pp. 139-140).

Entre las problemáticas que los docentes identifican expresan que cuando intentan enseñar en la lengua originaria de sus estudiantes los padres de familia se oponen a que se les enseñe el tseltal a sus hijos. Esto puede notarse en otro testimonio de un educador bilingüe, que en su necesidad de enseñar lengua relata lo que experimenta:

En la comunidad de Tsajalhucum, San Juan Cancuc, los padres de familia no permiten que los maestros hablen la lengua originaria dentro del salón de clases. Dicen que sus hijos ya saben hablar *bats´il k´op tseltal*, y que quieren que sus hijos aprendan *kaxlan k´op español*. En varias ocasiones, los padres de familia de esta comunidad me llegaron a regañar porque estaba enseñando la lengua originaria de los alumnos (Sántiz, 29-03-2023).

En tal sentido, dentro del quehacer docente subsiste una gran tarea en hacer que las niñas y niños construyan sus aprendizajes desde una lógica cultural que le permita desarrollar sus habilidades, comprender su mundo para fortalecer su identidad social. El docente tiene una

gran responsabilidad de cambiar su ritmo de trabajo, sus perspectivas, punto de vista, de desempeñar su rol con la comunidad, de estar dispuesto y no resistir al cambio, respetando los saberes socioculturales del entorno escolar, para hacerlas más significativos la lectoescritura.

Consideraciones finales

Cabe señalar que, desde esta concepción se hace cada vez más complicado enseñar la lengua tseltal en los contextos escolares, esto debido a que los hablantes se van adoptando las ideologías lingüísticas acerca de que no vale la lengua originaria. Cada día va ganando lugar la lengua española. Aunado a esta situación, me pregunto si la educación bilingüe está logrando sus propósitos expresados en la curricula nacional. Desde esta visión, la educación bilingüe continua castellanizando a los escolares e impacta en extinguir las lenguas consideradas minorizadas, reduciendo el desarrollo integral de los conocimientos culturales de los alumnos. En los procesos de enseñanza- aprendizaje, los motivos que han interferido se ubican en un marco de marginación social que han expuesto la precariedad en la formación inicial. Para concluir quiero mencionar que me falta fundamentar los aspectos teóricos, con el fin de tener herramientas para la construcción y profundización de mi análisis.

Referencias

- Girón López, A. (2007). *La lengua como instrumento de aprendizaje escolar*. Recuperado en http://ford.ciesas.edu.mx/downloads/1er_e_06.pdf 18/11/17
- Gómez Muñoz, Manuel. (2004). *Pueblos indígenas de México contemporáneo. Tzeltales* Recuperado en <http://www.cdi.gob.mx>.
- Kalman, J. (1993). En búsqueda de una palabra nueva: la complejidad conceptual y las dimensiones sociales de la alfabetización. *Revista Latinoamericana*, vol. XXIII, (Núm. 1) p.88- 93.
- Peña, J. (2010). *La formación de hábitos de la lectura desde inicio de la escolaridad*. Revista. *Entre lenguas*. Recuperado en <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/29563> pdf.
- Rockwell, E. (2009). *La experiencia etnografica. Historia y cultura en los procesos educativos*. 1ra edición, Ciudad de Buenos Aires.
- Sistema de Información Cultural (SIC México) (20 de febrero de 2020). *Lenguas indígenas Tzeltal*. http://sic.gob.mx/ficha.php?table=inali_li&table_id=50
- Tarrés, M. L. (2001). *Observar, escuchar y comprender sobre tradición cualitativa en la investigación social* en F. Vela Peon. 2001. *Un acto metodológico básico de la investigación social: la entrevista cualitativa*.(p.90). México: Porrúa.

Zavala, V. (2009). *La literacidad o lo que la gente hace con la lectura y la escritura*. En Cassany, D. (comp.), *Para ser letrados. Voces y miradas sobre la lectura*. Barcelona: Paidós Educador.

Zavala V. y M. B. (2017). *Racismo y lenguaje*. Pontificia Universidad Católica del Perú.

Zavala, V. Mercedes, P. A.(2004). *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas* en David Barton y Mary Hamilton (2004), *La literacidad entendida como práctica social*. (pp. 109-132). Pontificia Universidad Católica del Perú.

Zavala, V. (2017). *El lenguaje como práctica social: cuestionando dicotomías y esencialismo en la educación intercultural bilingüe*. Pontificia Universidad Católica del Perú.